



Course Specification of Sight Translation

I. Course Identification and General Information:					
1	Course Title:	Sight Translation			
2	Course Number & Code:	DR 65			
3	Credit hours:	C.H			
		Theoretical	Practical	Training	Seminar
		3			
4	Study level/ semester at which this course is offered:	3 rd Year, Semester 6			
5	Pre –requisite (if any):	DR 35; DR 52			
6	Co –requisite (if any):	DR 64; DR 63			
7	Program (s) in which the course is offered:	BA in Translation			
8	Language of teaching the course:	English & Arabic			
9	Location of teaching the course:	Faculty of Languages			
10	Prepared by:	Abdulhameed Ashuja'a			
11	Date of approval:				

II. Course description:

This course prepares students to take consecutive and simultaneous interpretation in level four. It will equip them with basic skills of sight translation, through practicing various areas, including political, social, touristic, sport, etc. Students are also required to select their own texts and bring them to the class for discussion and translation. Introduction to Translation and Contrastive Analysis are pre-requisite courses, whereas Audiovisual Translation is a co-requisite course.

III. Intended learning outcomes (ILOs) of the course:

(A) Knowledge and Understanding:

Alignment of Course Intended Learning Outcomes (CILOs) to Program Intended Learning Outcomes (PILOs) in: Knowledge and Understanding.

Program Intended Learning Outcomes (Sub-PILOs) in: Knowledge and Understanding		Course Intended Learning Outcomes (CILOs) in: Knowledge and Understanding	
After completing this program, students will be able to:		After completing this course, students will be able to:	
A5-	Demonstrate an informed understanding of the social, pragmatic and functional uses of English and Arabic in various contexts in society.	a1-	Describe strategies and techniques used to sight-translate texts used in various contexts between English and Arabic.
		a2	Show knowledge of the features of spoken language from those of written one in both Arabic and English.

Teaching and Assessment Methods for Achieving Learning Outcomes:

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعيبي
نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع
عميد الكلية
د/ محمد الناصر
عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد
رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



Alignment of Learning Outcomes of Knowledge and Understanding to Teaching and Assessment Methods:		
Course Intended Learning Outcomes (CILOs) in Knowledge and Understanding	Teaching strategies/methods to be used	Methods of assessment
After completing this course, students will be able to:	<ul style="list-style-type: none"> Interactive Lectures Group Discussion Presentations Cooperative learning 	<ul style="list-style-type: none"> Quizzes Exams Evaluative Presentations Home assignments Projects
a1- Describe strategies and techniques used to sight-translate texts used in various contexts between English and Arabic.		
a2- Show knowledge of the features of spoken language from those of written one in both Arabic and English.		

(B) Intellectual Skills:	
Alignment of Course Intended Learning Outcomes (CILOs) to Program Intended Learning Outcomes (PILOs) in: Intellectual skills	
Program Intended Learning Outcomes (Sub-PILOs) in Intellectual skills	Course Intended Learning Outcomes (CILOs) of Intellectual Skills
After completing this program, students will be able to:	After completing this course, students will be able to:
B1- Critically examine and evaluate evidence in relation to communication and language use in a variety of modes, genres and contexts, in different technical and non-technical texts in both English and Arabic	b1- Familiarize themselves with terms and expressions of a general nature employed in public and private sectors, e.g. major Government departments, NGOs, countries, capital cities, and world bodies such as UN and WHO. b2- Develop translation strategies to confidently sight-translate a variety of texts between the SL and TL.

Teaching and Assessment Methods for Achieving Learning Outcomes:		
Alignment of Learning Outcomes of Intellectual Skills to Teaching Methods and Assessment Methods:		
Course Intended Learning Outcomes (CILOs) in Intellectual Skills.	Teaching strategies/methods to be used	Methods of assessment
After completing this course, students will be able to:	<ul style="list-style-type: none"> Problem solving Group Discussion Presentations Cooperative learning 	<ul style="list-style-type: none"> Quizzes Exams Home assignments Translating texts
b1- Familiarize themselves with terms and expressions of a general nature employed in public and private sectors, e.g. major Government departments, NGOs, countries, capital cities, and world bodies such as UN and WHO.		
b2- Develop translation strategies to confidently sight-translate a variety of texts between the SL and TL.		

(C) Professional and Practical Skills:	
Alignment of Course Intended Learning Outcomes (CILOs) to Program Intended Learning Outcomes (PILOs) in: Professional and Practical Skills	

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد
رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبي



Program Intended Learning Outcomes (Sub-PILOs) in Professional and Practical Skills		Course Intended Learning Outcomes (CILOs) in Professional and Practical Skills	
After completing this program, students will be able to:		After completing this course, students will be able to:	
C3-	Effectively use a variety of interpretive strategies for analyzing multiple kinds of texts and translate them accurately and efficiently from English into Arabic and vice-versa.	c1-	Analyze textual features that impose translation difficulties while sight-translating a variety of texts between Arabic and English.
		c2-	Effectively sight-translate a variety of texts and documents related to official and non-official contexts.

Teaching and Assessment Methods for Achieving Learning Outcomes:		
Alignment of Learning Outcomes of Professional and Practical Skills to Teaching and Assessment Methods:		
Course Intended Learning Outcomes (CILOs) in Professional and Practical Skills	Teaching strategies/methods to be used	Methods of assessment
After completing this course, students will be able to:	<ul style="list-style-type: none"> Problem solving Group Discussion Presentations Class exercises Cooperative learning 	<ul style="list-style-type: none"> Quizzes Exams Home assignments Translating texts Authentic assessment
c1- Analyze textual features that impose translation difficulties while sight-translating a variety of texts between Arabic and English.		
c2- Effectively sight-translate a variety of texts and documents related to official and non-official contexts.		

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعيبي



(D) General / Transferable Skills:

Alignment of Course Intended Learning Outcomes (CILOs) to Program Intended Learning Outcomes (PILOs) in: General and Transferable skills

Program Intended Learning Outcomes (PILOs) in General / Transferable skills		Course Intended Learning Outcomes (CILOs) in General / Transferable skills	
After completing this program, students will be able to:		After completing this course, students will be able to:	
D4-	Work effectively within a team or individually to accomplish a common goal.	d1-	Justify the choice of certain vocabulary, idioms and expressions to a group of translators.
		d2	Negotiate translation requirements with local and international agencies.

Teaching and Assessment Methods for Achieving Learning Outcomes:

Alignment of Learning Outcomes of General and Transferable skills to Teaching and Assessment Methods:

Course Intended Learning Outcomes (CILOs) in General and Transferable Skills		Teaching strategies/methods to be used	Methods of assessment
After completing this course, students will be able to:		<ul style="list-style-type: none"> Problem solving Demonstration Class exercises Presentations Simulation Study tours 	<ul style="list-style-type: none"> Quizzes Exams Home assignments Translating texts Authentic assessment Practical tests Reports
d1-	Justify the choice of certain vocabulary, idioms and expressions to a group of translators.		
d2-	Negotiate translation requirements with local and international agencies.		

V. Course Content:

Nr	Units/Topics List	Sub Topics List	Number of Weeks	contact hours	Learning Outcomes
1	Introduction	- Definition of translation and interpreting; history of interpreting; types of interpretation;	1	3	a1; a2
2	Written Vs. Spoken Language	features of written and spoken forms of language	1	3	a1; a2
3	Communication skills	Verbal and non-verbal communication strategies	1	3	a1; a2
4	Sight translation	- Definition; Process of sight-translating; communication skills	1	3	a1; a2
5	Sight translation Exercises	- Predicating; Summarizing; Paraphrasing	1	3	a1- a2- b1
6	Text analysis	- Chunking; Paraphrasing	1	3	a1- a2 - b1-b2 -c1 – c2-d1

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعيبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



7	Social/general texts	Class drills on short stories/ simple texts	1	3	a1- a2 - b1-b2 -c1 - c2-d1
8	Sight-translating Touristic texts on Yemen	Class drills on texts about tourism and historical sites in Yemen	1	3	a1- a2 - b1-b2 -c1 - c2-d1
9	Sight-translating UN related texts	Class drills on interviews with political leaders; UN figures and international humanitarian activists	2	6	b1- b2- - c1- c2- d1- d2-
11	Sight-translating Business and economic texts	Class drills on a collection business-related texts	2	6	b1- b2- - c1- c2- d1- d2-
12	Sight-translating government documents	Class drills on documents issued by government bodies	1	3	b1- b2- - c1- c2- d1- d2-
13	Sight-translating court documents	Class drills on court-related documents	1	3	b1- b2- - c1- c2- d1- d2-
14	Sight-translating reports	Class drills on a variety of short reports (accidents, medical, sport, etc.)	1	3	b1- b2- - c1- c2- d1- d2-
Number of Weeks /and Units Per Semester 14				42	

b- Training Aspect:				
Order	Training Tasks	CILOs (symbols)	Number of weeks	Contact hours
1				
4				
Number of Weeks /and Units Per Semester				

IV. Teaching strategies of the course:

- Problem solving - Demonstration - Presentations – Simulation - Study tours - Problem solving
- Group Discussion - Cooperative learning; Class exercises

3-Assessment Methods:

- Quizzes – Exams - Home assignments - Translating texts - Evaluative Presentations – Projects- Authentic assessment; practical tests; reports

V. Schedule of Assessment Tasks for Students During the Semester:

No.	Assessment Method	Week Due	Mark	Proportion of Final Assessment	Aligned Course Learning Outcomes (CILOs symbols)
1	Participation and presentations	1-12	15	15%	a1- a2; b1- b2- c1- c2- d1- d2-

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد
رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعيبي



2	Assignments and quizzes	4-12	25	25%	b1- b2- c1- c2- d1- d2-
3	Mid-semester exam	8	20	20%	a1- a2; b1- b2- c1- c2
5	Final Exam	16	40	40%	a1- a2; b1- b2- c1- c2
	Total		100	100%	

VI. Learning Resources:

- A selection of texts from a variety of sources will be used to conduct classroom drills and exercises.
- Phelan, M. (2001). *The Interpreter's Resource*. Multilingual Matters LTD: Clevedon • Buffalo • Toronto • Sydney.

1- Required Textbook(s) (maximum two).

- Nolan, J. (2012). *Interpretation Techniques and Exercises*, 2nd ed. Multilingual Matters LTD: Buffalo • Toronto • Sydney

2- Essential References.

- Basil Hatim (1997) English-Arabic / Arabic-English Translation. Saqi Books

3- Electronic Materials and Web Sites etc.

- <http://www.roch.edu/>
- www.unich.it/unichieti/
- www.arabtranslators.org
- www.atida.org
- <http://courts.mi.gov/Administration/SCAO/OfficesPrograms/Documents/access/SightExercises>
- <http://aiic.net/>
- www.trans-int.org/index.php/trans/

IX. Course Policies: (Based on the Uniform Students' Bylaw (2007))

1	Class Attendance: Class Attendance is mandatory. A student is considered absent and shall be banned from taking the final exam if his/her absence exceeds 25% of total classes.
2	Tardiness: A student will be considered late if he/she is not in class after 10 minutes of the start time of class.
3	Exam Attendance/Punctuality: No student shall be allowed to the exam hall after 30 minutes of the start time, and shall not leave the hall before half of the exam time has passed.
4	Assignments & Projects: Assignments and projects must be submitted on time. Students who delay their assignments or projects shall lose the allocated mark.
5	Cheating: Cheating is an act of fraud that results in the cancelation of the student's exam or assignment. If it takes place in a final exam, the Uniform Students' Bylaw (2007) shall apply.
6	Forgery and Impersonation: Forgery/Impersonation is an act of fraud that results in the cancelation of the student's exam,

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعيبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



	assignment or project. If it takes place in a final exam, the Uniform Students' Bylaw (2007) shall apply.
7	Other policies: The University official regulations in force will be strictly observed and students shall comply with all rules and regulations of the examination set by the Department, Faculty and University Administration.

اللجنة الإشرافية:			
م	الاسم	الصفة الوظيفية	التوقيع
1	د/ عباس مطهر	نائب العميد للدراسات العليا	
2	أ.م.د/ أحمد مجاهد	نائب عميد مركز التطوير وضمان الجودة	
3	أ.د/ إبراهيم المطاع	نائب رئيس الجامعة للشئون الأكاديمية	

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعيبي



Course Plan of Sight Translation

I. - Information about Faculty Member Responsible for the Course:

Name of Faculty Member	Office Hours
Location & Telephone No.	SAT SUN MON TUE WED THU
E-mail	

II. Course Identification and General Information:

1-	Course Title:	Sight Translation				
2-	Course Number & Code:	DR 65				
3-	Credit hours:	C.H				Total
		Th.	Seminar	Pr.	F. Tr.	
		3	-	-		3
4-	Study level/year at which this course is offered:	3 rd Year, Semester 6				
5-	Pre –requisite (if any):	DR 35; DR 52				
6-	Co –requisite (if any):	DR 64				
7-	Program (s) in which the course is offered	BA in Translation				
8-	Language of teaching the course:	English & Arabic				
9-	System of Study:	Faculty of Languages				
10-	Mode of delivery:	Interactive Lecture				
11-	Location of teaching the course:	Faculty of Languages/ University Campus				

III. Course Description:

This course prepares students to take consecutive and simultaneous interpretation in level four. It will equip them with basic skills of sight translation, through practicing various areas, including political, social, touristic, sport, etc. Students are also required to select their own texts and bring them to the class for discussion and translation. Introduction to Translation and Contrastive Analysis are pre-requisite courses, whereas Audiovisual Translation is a co-requisite course.

IV. Intended learning outcomes (ILOs) of the course:

After completing this course, students will be able to:

- Describe strategies and techniques used to sight-translate texts used in various contexts between English and Arabic.
- Show knowledge of the features of spoken language from those of written one in both Arabic and English.
- Familiarize themselves with terms and expressions of a general nature employed in public and private sectors, e.g. major Government departments, NGOs, countries, capital cities, and world bodies such as UN and WHO.
- Develop translation strategies to confidently sight-translate a variety of texts between the SL and TL.
- Analyze textual features that impose translation difficulties while sight-translating a variety of texts

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد
رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعيبي



- between Arabic and English.
- Effectively sight-translate a variety of texts and documents related to official and non-official contexts.
 - Justify the choice of certain vocabulary, idioms and expressions to a group of translators.
 - Negotiate translation requirements with local and international agencies.

V. Course Content:

No	Topics List	Week Due	Contact Hours
1	Introduction: - Definition of translation and interpreting; history of interpreting; types of interpretation	1 st	3
2	Written Vs. Spoken Language: features of written and spoken forms of language	2 nd	3
3	Communication skills: Verbal and non-verbal communication strategies	3 rd	3
4	Sight Translation: Definition; Process of sight-translating	4 th	3
5	Sight translation Exercises: Predicating; Summarizing; Paraphrasing;	5 th	3
6	Text analysis: chunking and paraphrasing	6 th	3
7	Social/general texts: Class drills on short stories/ simple texts	7 th	3
8	Mid-semester test	8 th	3
9	Sight-translating Touristic texts on Yemen: Class drills on texts about tourism and historical sites in Yemen	9 th	3
10	Sight-translating political and UN related texts: Class drills on interviews with political leaders; UN figures and international humanitarian activists	10 th	3
11	Sight-translating Business and economic texts: Class drills on a collection business-related texts	11 th	3
12	Sight-translating government documents: Class drills on documents issued by government bodies	12 th	3
13	Sight-translating court documents: Class drills on court-related documents	13 th	3
14	Sight-translating reports: Class drills on a variety of short reports (accidents, medical, sport, etc.)	14 th	3
15	General Revision	15 th	3
16	Final Exam	16 th	3
Number of Weeks /and Units Per Semester		16	48

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعيبي



b- Training Aspect:			
Order	Training Tasks	Week Due	Contact hours
1			
2			
Number of Weeks /and Units Per Semester			

VI. Teaching strategies of the course:

- Problem solving - Demonstration - Presentations – Simulation - Study tours - Problem solving
- Group Discussion - Cooperative learning

3-Assessment Methods:

- Quizzes – Exams - Home assignments - Translating texts - Evaluative Presentations - Projects – Authentic assessment

VII. Schedule of Assessment Tasks for Students During the Semester:

No.	Assessment Method	Week Due	Mark	Proportion of Final Assessment
1	Participation and presentations	1-12	15	15%
2	Assignments and quizzes	4-12	25	25%
3	Mid-semester exam	8	20	20%
5	Final Exam	16	40	40%
Total			100	100%

VII. Learning Resources:

- A selection of texts from a variety of sources will be used to conduct classroom drills and exercises.
- Phelan, M. (2001). *The Interpreter's Resource*. Multilingual Matters LTD: Clevedon • Buffalo • Toronto • Sydney.

1- Required Textbook(s) (maximum two).

- Nolan, J. (2012). *Interpretation Techniques and Exercises*, 2nd ed. Multilingual Matters LTD: Buffalo • Toronto • Sydney

2- Essential References.

- Basil Hatim (1997) English-Arabic / Arabic-English Translation. Saqi Books

3- Electronic Materials and Web Sites etc.

- <http://www.roch.edu/>
- www.unich.it/unichieti/
- www.arabtranslators.org
- www.atida.org
- <http://courts.mi.gov/Administration/SCAO/OfficesPrograms/Documents/access/SightExercises>
- <http://aiic.net/>

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد
رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعيبي



IX. Course Policies: (Based on the Uniform Students' Bylaw (2007))

1	Class Attendance: Class Attendance is mandatory. A student is considered absent and shall be banned from taking the final exam if his/her absence exceeds 25% of total classes.
2	Tardiness: A student will be considered late if he/she is not in class after 10 minutes of the start time of class.
3	Exam Attendance/Punctuality: No student shall be allowed to the exam hall after 30 minutes of the start time, and shall not leave the hall before half of the exam time has passed.
4	Assignments & Projects: Assignments and projects must be submitted on time. Students who delay their assignments or projects shall lose the allocated mark.
5	Cheating: Cheating is an act of fraud that results in the cancelation of the student's exam or assignment. If it takes place in a final exam, the Uniform Students' Bylaw (2007) shall apply.
6	Forgery and Impersonation: Forgery/Impersonation is an act of fraud that results in the cancelation of the student's exam, assignment or project. If it takes place in a final exam, the Uniform Students' Bylaw (2007) shall apply.
7	Other policies: The University official regulations in force will be strictly observed and students shall comply with all rules and regulations of the examination set by the Department, Faculty and University Administration.

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس
عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعيبي